

Comment te dire adieu

It Hurts to Say Goodbye

Paroles & Musique :
Arnold Goland & Jack Gold

Ad. : Serge Gainsbourg

Orchestre d'Harmonie

Conducteur
Flûte 1-2
Hautbois
Basson
Clarinette 1-2-3 en Sib
Clarinette basse en Sib
Saxophone alto 1-2
Saxophone ténor
Saxophone baryton
Bugle (Trompette Solo)
Cornet 1-2-3 en Sib
Cor 1-2 en Fa
Trombone 1-2
Euphonium en Sib et Ut
Tuba en Ut, Mi \flat , Sib Clef de sol et fa
Guitare électrique
Basse électrique
Batterie
Cabasa / Maracas
Glockenspiel

Niveau : 2e Cycle

Comment te dire adieu est une chanson de François Hardy qui ouvre son septième album en français, publié en 1968. Il s'agit d'une adaptation d'une chanson américaine It Hurts to Say Goodbye, écrite par Arnold Goland et Jack Gold. C'est une version orchestrale, enregistrée en 1967 par son compositeur qui donne envie à Françoise Hardy de l'adapter en français. Son manager de l'époque se charge alors de contacter Serge Gainsbourg, qui écrit un texte tout en « ex » sur cet instrumental au rythme syncopé. L'arrangement proposé ici fait intervenir le bugle (trompette à défaut), pour apporter une couleur plus douce et plus staccato à la mélodie. L'ajout d'une guitare et d'une basse rapprochent la partition d'un son « pop ».

Yves Bouillot

Après avoir terminé des études musicales en tuba, formation musicale, musique de chambre et déchiffrage, je me suis dirigé dans un premier temps vers la musique de l'Air de Dijon, tout en étant tuba à l'Opéra de la même ville. Après quelques années passées dans cette phalange, je me suis tourné vers l'enseignement et la direction d'écoles de musique. J'ai été en poste successivement à l'école municipale de musique de Montceau-les-Mines (tuba), les écoles de musique de St Michel de Maurienne, Commeny, Quetigny (direction et chargé de cours), l'école départementale de la Haute-Saône (tuba-trombone et direction du Brass Band Sagona), et enfin je suis maintenant directeur-adjoint du CRD de Bourg-en-Bresse. En parallèle, je me suis tourné vers la direction d'orchestre, et dirige actuellement l'harmonie de Polliat (01). Je suis également formateur en direction d'orchestre pour plusieurs fédérations départementales et régionales. La composition et l'arrangement se sont rapidement imposés à moi, et j'ai à l'heure actuelle plus d'une centaine d'œuvres éditées, imposées dans différents concours, et jouées aux USA, Australie, Grande Bretagne, entre autres.

Titulaire du Certificat d'Aptitude de professeur chargé de la direction des écoles de musique, du Diplôme d'Etat de direction d'ensembles à vents et du DADSM de la Confédération musicale de France, j'ai eu la chance de pouvoir créer une de mes œuvres au festival Eurochestries de Charente-Maritime et au Alice Tully Hall de New York.

Comment te dire adieu

Ad. : Serge Gainsbourg

It Hurts to Say Goodbye

Paroles & Musique :
Arnold Goland & Jack Gold

Allegro (♩ = 122)

The musical score is arranged in a standard orchestral format with multiple staves. The instruments listed are:

- Flûte 1
- Flûte 2
- Hautbois
- Basson
- Clarinette 1 en Sib
- Clarinette 2 en Sib
- Clarinette 3 en Sib
- Clarinette basse en Sib
- Saxophone alto 1
- Saxophone alto 2
- Saxophone ténor
- Saxophone baryton
- Bugle (Trompette Solo)
- Cornet 1 en Sib (Trompette 1)
- Cornet 2 en Sib (Trompette 2)
- Cornet 3 en Sib (Trompette 3)
- Cor 1 en Fa
- Cor 2 en Fa
- Trombone 1
- Trombone 2
- Euphonium en Ut
- Tuba en Ut
- Guitare électrique (optionnelle) - NC.
- Basse électrique (optionnelle) - mf
- Batterie - p
- Cabasa
- Maracas - p
- Glockenspiel

The score includes dynamic markings such as *mf* and *p*, and a watermark for www.profs-edition.com is visible across the page.

13

11

Fl. 1

Fl. 2

Htb.

Bsn.

Cl. 1

Cl. 2

Cl. 3

Cl. B.

S. A. 1

S. A. 2

S. T.

S. B.

B.

Cn. 1

Cn. 2

Cor.

Cr. 1

Cr. 2

Trb. 1

Trb. 2

Euph.

Tb.

Gtr. E.

Bas. E.

Bat.

Mrcs.

Glock.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

p

mf

Gm⁷ C⁷ Fmaj⁷ E⁹⁷ A⁷ Dm Gm⁷ E⁷/G[#] A⁷ Dm

4

4

WWW.PROFS-EDITION.COM

20

Fl. 1
Fl. 2
Htb.
Bsn.
Cl. 1
Cl. 2
Cl. 3
Cl. B.
S. A. 1
S. A. 2
S. T.
S. B.
B.
Cn. 1
Cn. 2
Cor.
Cr. 1
Cr. 2
Trb. 1
Trb. 2
Euph.
Tb.
Gtr. E
Bas. E.
Bat.
Mrcs.
Glock.

Cr. 1
p
Cr. 2
p
Cr. 1
p
Cr. 2
p
Cr. 1
p
Cr. 2
p
D⁷ Gm⁷ C⁷ F^{maj7} E⁹ A⁷ Dm Gm⁷ E⁷/G[#] A⁷ Dm Gm

4
4

www.profs-edition.com

28 29

Fl. 1 *mf*

Fl. 2 *mf*

Htb. *mf*

Bsn. *mf*

Cl. 1 *mf* div. unis.

Cl. 2 *mf*

Cl. 3 *mf*

Cl. B *mf*

S. A. 1

S. A. 2

S. T.

S. B. *mf*

B. *mf*

Cn. 1 *p* mute

Cn. 2 *p* mute

Cor. *p* mute

Cr. 1

Cr. 2

Trb. 1 *p* mute

Trb. 2 *p* mute

Euph.

Tb.

Gtr. E Dm B \flat B \flat ⁺ B \flat ⁶ Am Am(maj7) Am⁷ Am⁶ Gm Gm⁷ E \flat ⁷ A⁷(sus4) A⁷

Bas. E.

Bat. 4

Mrcs. 4

Glock.

www.profs-edition.com

37

This musical score is for the piece 'Comment te dire adieu' by Conducteur, Profs-Edition, 2024 (PE1903). It is page 7 of the score, starting at measure 37. The score is arranged for a large ensemble and includes the following parts:

- Flutes:** Fl. 1 and Fl. 2 (both parts are silent in this section).
- Woodwinds:** Htb. (silent), Bsn. (Bassoon), Cl. 1, Cl. 2, Cl. 3, and Cl. B (Bass Clarinet).
- Voice:** S. A. 1, S. A. 2, S. T. (Soprano Tenor), and S. B. (Soprano Bass).
- Brass:** B. (Baritone), Cn. 1 and Cn. 2 (Cornets), Cor. (Cor Anglais), Cr. 1 and Cr. 2 (Crombones), Trb. 1 and Trb. 2 (Trumpets), and Euph. (Euphonium).
- Percussion:** Tb. (Tuba), Gtr. E (Electric Guitar), Bas. E (Bass Electric), Bat. (Bass Drum), and Mrcs. (Maracas).
- Other:** Glock. (Glockenspiel).

The score features a complex rhythmic pattern with many eighth and sixteenth notes. A large red watermark, 'www.profs-edition.com', is overlaid diagonally across the center of the page. The bottom of the score includes guitar chords: Gm7, C7, Fmaj7, E9, A7, Dm, Gm7, E7/G#, and A7. The percussion parts for Bat. and Mrcs. include specific rhythmic notations, such as a 4-measure pattern for the bass drum and maracas.

Flûte 1

Comment te dire adieu

It Hurts to Say Goodbye

Ad. : Serge Gainsbourg

Paroles & Musique :
Arnold Goland & Jack Gold

Allegro (♩ = 122)

12

13

15

29

mf

37

43

7

51

mf

60

14

74

mf *p*

1.

2.

f

@ 1968 EMI U Catalog Inc

Ad. : Yves Bouillot

© Profs-Edition - 2024 - PE1903

Clarinete 1 en Sib

Comment te dire adieu

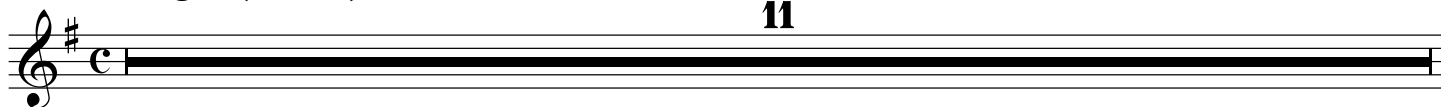
It Hurts to Say Goodbye

Ad. : Serge Gainsbourg

Paroles & Musique :
Arnold Goland & Jack Gold

Allegro (♩ = 122)

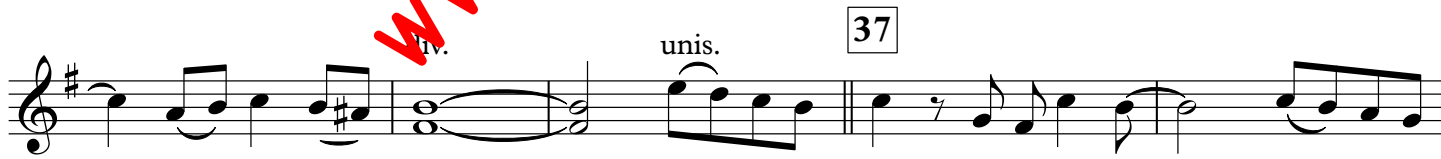
11



13



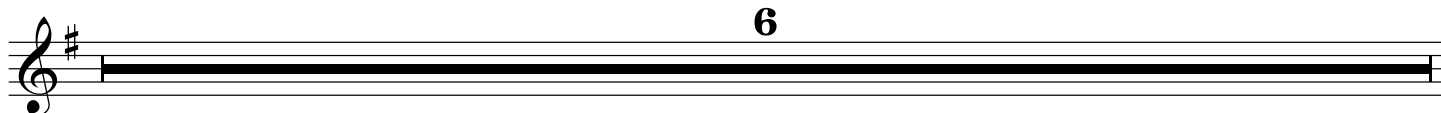
29



37



43



6

Bugle
(Trompette Solo)

Comment te dire adieu

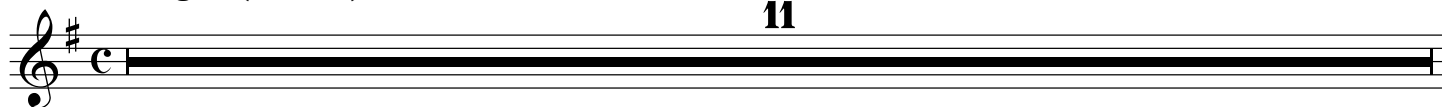
It Hurts to Say Goodbye

Ad. : Serge Gainsbourg

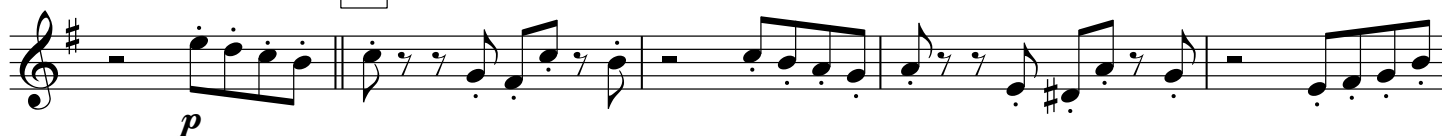
Paroles & Musique :
Arnold Goland & Jack Gold

Allegro (♩ = 122)

11



13



29



43

